

INFORMATION :

Mme MAUDE LEVASSEUR
ADJOINTE ADMINISTRATIVE

Académie des Lettres du Québec
Casier postal 417 — Succursale Rosemont
Montréal H1X 3C6

514 873-4496

secretariat@academiedeslettresduquebec.ca

TRADUIRE AU QUÉBEC :

VERS UN NOUVEL IMAGINAIRE ?

XXXI^e colloque annuel de l'Académie des lettres du Québec

VENDREDI 18 OCTOBRE 2013

CENTRE D'ARCHIVES DE MONTRÉAL (BANQ)

535, AVENUE VIGER EST, MONTRÉAL

MÉTRO BERRI-UQAM OU CHAMP-DE-MARS

ENTRÉE LIBRE



TRADUIRE AU QUÉBEC :

VERS UN NOUVEL IMAGINAIRE ?

XXXI^e colloque annuel de l'Académie des lettres du Québec

SOUS LA RESPONSABILITÉ DE PIERRE NEPVEU ET SHERRY SIMON

Quelle peut être la place de la traduction dans une petite littérature comme celle du Québec ?

Que dit-elle de la vitalité de la langue et de la culture où elle se pratique ? Chose certaine, la situation linguistique et littéraire a beaucoup évolué depuis la fin des années 1970, quand Jacques Brault a pour la première fois abordé la question de la traduction dans le contexte québécois. À Montréal surtout, jamais le français ne s'est trouvé autant en rapport avec d'autres langues, jamais aussi il n'a autant assumé sa propre diversité d'accents et de registres. Sur le plan littéraire, la légitimité nouvelle du français et de sa variante québécoise, inséparable d'une culture et d'une sensibilité propres, a forcément entraîné une revalorisation de la traduction, notamment dans le domaine du théâtre, où il est devenu habituel de traduire ici les pièces étrangères.

Sans prétendre aborder tous les aspects de la question, le présent colloque voudrait prendre acte de cette pratique importante de la traduction littéraire et artistique au Québec et en mesurer la signification et la portée. Quel est l'apport de la traduction à la culture québécoise actuelle ?

Ce colloque s'adresse à tous ceux et celles qui s'intéressent à la culture québécoise d'aujourd'hui.

www.academiedeslettresduquebec.ca/colloque

9H00

MOT DE BIENVENUE

PIERRE NEPVEU, membre du comité organisateur
Ouverture du colloque

ÉMILIE MARTEL, président de l'Académie des lettres du Québec
Présentation du conférencier d'honneur

FRANÇOISE GUÉNETTE (journaliste indépendante et animatrice. Elle a été reporter à la radio de Radio-Canada, animatrice d'émissions de télévision et co-rédactrice en chef du magazine *La Vie en rose*).

9H15

CONFÉRENCE INAUGURALE

DAVID BELLOS (Université Princeton ; auteur de *Le Poisson* et *le bananier, une fabuleuse histoire de la traduction* ; biographe et traducteur de Georges Perec ; auteur d'études sur Romain Gary et Jacques Tati, traducteur plusieurs fois primé).

10H45

PAUSE-CAFÉ

11H00

PANEL — LA TRADUCTION LITTÉRAIRE AU QUÉBEC

LORI SAINT-MARTIN (romancière, critique, et traductrice avec Paul Gagné d'une quarantaine d'ouvrages de littérature canadienne-anglaise).

HUGH HAZELTON (poète et traducteur de l'espagnol, du français et du portugais vers l'anglais. Il est directeur du programme de traduction littéraire au centre Banff).

DOMINIQUE FORTIER (traductrice et romancière. Elle a publié une vingtaine de traductions littéraires, d'écrivains canadiens et étrangers et elle est l'auteure de trois romans : *Du bon usage des étoiles*, *Les larmes de saint Laurent* et *La porte du ciel*).

12H30

DÉJEUNER

14H15

PANEL — LA TRADUCTION AU THÉÂTRE

JEAN-MARC (dramaturge, romancier, poète, comédien et traducteur. Il a œuvré au Théâtre du Nouvel Ontario avec Brigitte Haentjens avant de développer une œuvre forte, diversifiée, couronnée par de nombreux prix. Sa traduction du *Hamlet* de Shakespeare au Théâtre du Nouveau Monde en 2011 a été saluée par la critique).

PAUL LEFEBVRE (traducteur, metteur en scène et professeur de théâtre. Il a travaillé au Centre national des Arts comme directeur artistique fondateur de la biennale Zones Théâtrales et adjoint artistique de Denis Marleau, après avoir été directeur littéraire au Théâtre Denise-Pelletier. Il est conseiller dramaturgique au CEAD depuis janvier 2010).

MARYSE WARD (traductrice en français de plusieurs pièces de théâtre de langue anglaise, notamment de George F. Walker, Daniel Brooks, David Hare, John Mughton, Harold Pinter et Philip Ridle. Longtemps collaboratrice du Théâtre de Quat'sous, elle a été Directrice générale adjointe de l'École nationale de théâtre de 2002 à 2004).

LORRAINE PINTAL (directrice artistique et générale du Théâtre du Nouveau Monde à Montréal depuis 1992).

15H45

PAUSE

16H00

PANEL — LA TRADUCTION : QUEL RÔLE POUR LA CULTURE QUÉBÉCOISE ?

PIERRE ANCIL (traducteur d'une dizaine d'ouvrages du yiddish au français, essayiste et auteur de plusieurs études sur les relations interculturelles au Québec).

KEVIN TIERNEY (auteur et producteur notamment du film à succès, *Bon Cop, Bad Cop*).

ABLA FARHOUD (dramaturge et romancière, auteure, entre autres, des romans *Le bonheur à la queue glissante*, *Le fou d'Omar* et *Le Sourire de la Petite Juive*).

17H30

MOT DE LA FIN

SHERRY SIMON (membre du comité organisateur)

Vin d'honneur